

GUSTAR

Y OTROS VERBOS INVERSOS

➤ ¿Qué es?

Al decir “inversos”, quiero decir que el sujeto natural de la frase pasa a ser Complemento Gramatical, y el Complemento Natural de la frase, pasa a ser Sujeto Gramatical.

EN INGLÉS:

Esto lo vemos bien si traducimos al inglés:

I like this (I = sujeto / like = verbo / this = complemento)

Me gusta eso (Me = complemento / gusta = verbo / eso = sujeto)

NOTA: cabe decir que en inglés también podemos encontrar verbos de este tipo, como **to disturb**, por ejemplo:

It disturbs me (vemos cómo el sujeto sería “It”, el verbo conjugado con el sujeto “disturbs” y el complemento “me”)

EN FRANCÉS:

En francés encontramos **AIMER**, o **AIMER BIEN** para decir “gustar” en español:

J’aime bien cela (je = sujeto / aime (bien) = verbo / cela = complemento)

Pero en francés también existe el verbo **PLAIRE**, que también puede traducirse por “gustar”, y también es un verbo inverso:

Cela me plait (cela = sujeto / me = complemento / plait = verbo)

En la mayoría de los casos, el sujeto en español se puede poner al final también:

Me gusta eso = Eso me gusta

➤ *¿Cómo se forma?*

Veamos ahora cómo se construyen estos verbos en español, tomando como ejemplo el verbo más utilizado: **GUSTAR**:

(C.I. Complemento Indirecto, opcional) + PRONOMBRE DE C.I. + GUSTAR + SUJETO

C.I. (OPCIONAL)		PRONOMBRE DE C.I. OBLIGATORIO)		GUSTAR		SUJETO
A mí	→	Me		Gusto	←	Yo
A ti	→	Te		Gustas	←	Tú
A él, a ella, a usted	→	Le		Gusta	←	Él, Ella, Usted, ALGUNA COSA
A nosotros, a nosotras	→	Nos		Gustamos	←	Nosotros, nosotras
A vosotros, a vosotras	→	Os		Gustáis	←	Vosotros, vosotras
A ellos, a ellas, a ustedes	→	Les		Gustan	←	Ellos, ellas, ustedes, ALGUNAS COSAS

Cabe decir que normalmente este verbo y otros verbos inversos los usamos en la tercera persona “gusta, gustan”:

ESPAÑOL: *Me gusta el deporte / Me gustan los animales*

INGLÉS: *I like sports / I like animals*

FRANCÉS: *J’aime le sport / J’aime les animaux*

Pero eso no impide que podamos usarlo con otros sujetos.

ESPAÑOL: *A mis primos vosotros les gustáis mucho / ¿Yo les gusto a tus padres?*

INGLÉS: *My cousins like you a lot / Yours parents like me?*

FRANCÉS: *Me cousins vous aiment bien / Est-ce que je plais à tes parents ?*

➤ **¿Cuándo se usa?**

Debemos explicar el sentido del verbo gustar:

→ Significa dos cosas, que tienen relación entre sí:

1. Atracción simpática hacia algo o alguien

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS
Me gusta el fútbol	I like soccer	J'aime bien le foot
Nos gusta Luis para ese trabajo	We like Luis for that job	On aime bien Luis pour ce travail

2. Atracción más afectiva o emocional

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS
Me gustas mucho... ¿quieres salir conmigo?	I like you a lot, do you want to date with me ?	Je t'aime beaucoup, veux-tu sortir avec moi ?

(¡**ATENCIÓN!** En español, tenemos una posible confusión que debemos evitar. Cuando hablamos de una persona, tenemos “gustar” y tenemos “caer bien” (literalmente “*tomber bien*” en francés, o “*to fall good*” en inglés, aunque en estas lenguas esta expresión española no tiene sentido).

➔ **ALGUIEN TE GUSTA:**

- **En francés:** Il y a quelqu'un qui te plaît... affectivement, physiquement... Tu es attiré par cette personne.
- **En inglés:** You are attracted to that person, or you like that person.

➔ **ALGUIEN TE CAE BIEN:**

- **En francés:** tu trouves sympa cette personne, tu l'aimes bien.
- **En inglés:** You like that person (but you are not attracted to him/her).

OTROS VERBOS INVERSOS

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS
ENCANTAR¹ <i>Me encanta el chocolate</i>	TO LOVE SOMETHING <i>I love chocolate</i>	ADORER <i>J'adore le chocolat</i>
MOLESTAR <i>¿Os molesta la música?</i>	TO DISTURB / TO BOTHER <i>Does music bothers you ?</i>	DÉRANGER / GÊNER <i>Est-ce que la musique vous dérange ?</i>
PERTURBAR <i>El ruido me perturba, no puedo estudiar</i>	TO DISTURB <i>The noise disturbs me, I can't study</i>	PERTURBER <i>Les bruits me perturbent, je ne peux pas étudier</i>
DOLER <i>Me duele la rodilla</i> <i>Me duele la cabeza</i>	TO HURT SOMETHING / TO HAVE HEADACHE <i>My knee hurts</i> <i>I have headache</i>	AVOIR MAL <i>J'ai mal au genou</i> <i>J'ai mal à la tête</i>
COSTAR <i>Me cuestan mucho los verbos irregulares... ¡Tengo que estudiar más!</i>	TO BE DIFFICULT FOR <i>Irregular verbs are very difficult for me... I have to study more!</i>	AVOIR DU MAL <i>J'ai du mal avec les verbes irréguliers... je dois étudier d'avantage !</i>
SONAR <i>Ese chico me suena... ¿Lo habré visto en alguna parte?</i>	TO SOUND FAMILIAR <i>That boy sounds familiar to me... Have I seen him somewhere?</i>	DIRE QUELQUE CHOSE <i>Ce garçon me dit quelque chose... L'aurai-je déjà vu quelque part ?</i>
INTERESAR <i>A Sofía le interesa vuestro trabajo</i>	TO BE INTERESTED IN <i>Sofía is interested in your work</i>	S'INTÉRESSER À <i>Sofía s'intéresse à votre travail</i>
ABURRIR <i>Me aburre este juego</i> <i>A mis primos les aburren mucho las series</i> *ABURRIRSE (no es un verbo inverso) <i>Me aburro...</i>	TO BORE / TO BE BORED BY <i>This game bores me</i> <i>My cousins are very bored by series</i> *TO BE GETTING BORED <i>I'm getting bored...</i>	ENNUYER / S'ENNUYER <i>Ça m'ennuie ce jeu</i> <i>Mes cousins s'ennuient beaucoup avec les séries</i> *S'ENNUYER <i>Je m'ennuie...</i>
ESTRESAR <i>El examen nos estresa un poco</i>	TO STRESS <i>The exam stresses us a little</i>	STRESSER <i>L'examen nous stresse un peu</i>

¹ Con el verbo ENCANTAR no podemos añadir "mucho": me encanta ~~mucho~~ el chocolate. Igual que en francés, no podemos decir "J'adore ~~beaucoup~~ le chocolat"

*ESTRESARSE (no es un verbo inverso) <i>Me estreso cuando me hablas</i>	*TO GET STRESSED <i>I get stressed when you talk to me</i>	*SE STRESSER <i>Je me stresse quand tu me parles</i>
DEPRIMIR <i>Me deprime el invierno</i>	TO DEPRESS <i>Winter depresses me</i>	DÉPRIMER <i>L'hiver me deprime</i>
CHIFLAR <i>Le chiflan las motos</i>	TO BE CRAZY ABOUT <i>He is crazy about motorcycles</i>	KIFFER <i>Il kiffe les motos</i>
APASIONAR <i>Nos apasiona la lectura</i>	TO INSPIRE / TO BE PASSIONATE ABOUT <i>We are passionate about reading</i>	ÊTRE PASSIONNÉ PAR <i>Nous sommes passionnés de la lecture</i>
ATRAER <i>A él le atrae la arquitectura</i>	TO BE ATTRACTED TO <i>He is attracted to architecture</i>	ÊTRE ATTIRÉ PAR <i>Il est attiré par l'architecture</i>
AFECTAR <i>A Olivia le afecta mucho cuando se miente</i>	TO BE AFFECTED <i>Olivia is very affected when someone lies</i>	ÊTRE BOULEVERSÉ <i>Olivia est très bouleversée quand quelqu'un ment</i>
EXTRAÑAR <i>Me extraña que no hayas venido a clase hoy</i>	TO BE SURPRISE <i>I'm surprise you didn't come to class today</i>	ÊTRE SURPRISE <i>Je suis surpris que tu ne sois pas venu en cours aujourd'hui</i>
FASTIDIAR (cabrear, enfadar) <i>Me fastidia tu actitud</i>	TO ANNOY <i>It annoys me your attitude</i>	ENERVER <i>Ça m'énerve ton attitude</i>

➤ También hay algunas expresiones que funcionan igual:

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS
TOCAR LAS NARICES (= fastidiar, cabrear, enfadar) <i>Me toca las narices que siempre llegues tarde</i>	TO ANNOY <i>It annoys me that you are always late</i>	ENERVER <i>Ça m'énerve que tu sois tout le temps en retard</i>
SACAR DE LAS CASILLAS SACAR DE LOS CABALES <i>Antonio es insoportable, ¡me saca de mis casillas!</i>	TO DRIVE OUT OF MY BOXES <i>Antonio is very unbearable, he drives me out of my boxes!</i>	CHASSER DE SES CARTONS <i>Antonio est insupportable, il me chasse de mes cartons !</i>
NO QUITAR EL SUEÑO (Normalmente en negativo) <i>La crisis no me quita el sueño, la verdad</i>	TO WORRY <i>Really, the crisis does not worry me</i>	INQUIÉTER <i>La crise ne m'inquiète pas, à vrai dire</i>